



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 29 OTTOBRE 2023

**Domenica XXII (VII di Luca). Sant'Anastasia martire. Sant'Abramio.**  
**Tono V. Eothinon XI**  
**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

### CATECHESI MISTAGOGICA



Oggi il Vangelo mette insieme due miracoli, avvenuti contemporaneamente, entrambi accomunati da un'unica linea guida: la fede; la fiducia in Colui che tutto può, il nostro fidarsi di Dio che rende fattibili le nostre richieste. Una donna che da dodici anni soffre di emorragia, una ragazzina che ha dodici anni e sta per morire (nella Sacra Scrittura il numero 12 indica le 12 tribù di Israele, con i suoi multipli e derivati sta ad indicare la pienezza umana, Cristo sceglie 12 Apostoli). La prima, la donna emorragica, una donna di così tanta fede che sicuramente tra sé e sé avrà pensato: "Non gli chiedo nulla, ma basterà toccare anche solo un pezzettino del suo vestito affinché io possa guarire"; come si recita anche durante la Liturgia di rito latino "Oh Signore non sono degno/a di partecipare alla Tua mensa ma di soltanto una parola ed io sarò salvato/a"; una fede così grande che richiede solamente una Sua parola, solamente il tocco di un lembo della Sua veste, una fede che salva. La stessa che ha permesso alla povera figlia del capo della sinagoga

di non addormentarsi nella morte eterna ma soltanto per un breve tempo, il necessario che avrebbe fatto se che Gesù Cristo mostrasse la Sua Gloria e la Sua misericordia verso coloro che godono di un totale abbandono verso di Lui. San Paolo ci insegna che la fede è la certezza delle cose che si sperano, ed è la dimostrazione delle cose che non si vedono (Ebrei 11,1); senza di essa condurremmo una vita sterile, senza senso e senza utilità. Senza la fede viene meno la certezza e siamo destinati a brancolare nel buio, senza un sentiero, senza un cammino che ci aiuti ad uscire dalla sofferenza; e sappiamo bene che nel mondo in cui viviamo, si avverte un gran bisogno di una fede che ci aiuti a vivere ed affrontare le difficili lotte della vita. Oggi veneriamo la Santa martire Anastasia che fin da giovane entrò in monastero dove trascorse una parte della sua vita; avendo confessato la sua fede cristiana poi subì tante torture che la portarono alla morte. Insieme a lei ricordiamo anche Sant'Abramio, che abbandonata la moglie, datagli contro la sua volontà, divenne sacerdote. Condusse la sua vita in una cella, insieme anche alla sua nipote rimasta orfana. Dopo le insidie del diavolo che portarono la nipote al peccato, egli riuscì a toglierla da luoghi di prostituzione e riportarla nella cella dove condussero una vita di penitenza operando prodigi.

*Grande Dossologia e "Simeron Sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**

*Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarki \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en ti endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimarit tonë.

*Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKION

#### TONO V

**Tòn sinànarchon Lògon \* Patri kè Pnèvmati, \* tòn ek Parthènu techthènda \* is sotirian imòn \* animnisomen, pisti, \* kè proskinisomen; \* òti ivdhòkise sarki \* anelthin en tò stavrò, \* kè thànaton ipomìne, \* kè eghìre tùs tethneòtas \* en ti endhòxo Anastàsi aftù.**

Le të kremtojmë, besnikë, \* dhe të adhurojmë \* të përjetshmen Fjalë \* bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, \* që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; \* se deshi t'hipej me kurm \* te Kryqja, \* dhe vdekjen të pësonij, \* dhe të vdekurit të ngjallnij \* me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.f.23)

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

#### KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Gal 6, 11-18)

- Tu, Signore, ci custodirai e ci guarderai da questa gente per sempre. (*Sal 11, 8*)
- Salvami, Signore, perché non c'è più un santo; perché è scomparsa la fedeltà tra i figli degli uomini. (*Sal 11, 2*)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vedete con che grossi caratteri vi scrivo, di mia mano. Quelli che vogliono fare bella figura nella carne, vi costringono a farvi circoncidere, solo per non essere perseguitati a causa della croce di Cristo. Infatti neanche gli stessi circoncisi osservano la Legge, ma vogliono la vostra circoncisione per trarre vanto dalla vostra carne. Quanto a me invece non ci sia altro vanto che nella croce del Signore nostro Gesù Cristo, per mezzo della quale il mondo per me è stato crocifisso, come io per il mondo. Non è infatti la circoncisione che conta, né la non circoncisione, ma l'essere nuova creatura. E su quanti seguiranno questa norma sia pace e misericordia, come su tutto l'Israele di Dio. D'ora innanzi nessuno mi procuri fastidi: io porto le stigmate del Signore Gesù sul mio corpo. La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con il vostro spirito, fratelli. Amen.

*Allilulia (3 volte).*

- Canterò in eterno la tua misericordia, Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (*Sal 88, 2*)

*Allilulia (3 volte).*

- Poiché hai detto: la misericordia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (*Sal 88, 3*)

*Allilulia (3 volte).*

- Ti, o Zot, do të na mbrosh, do të na ruash ka këta gjindë për gjithmonë. (*Ps 11, 8*)
- Shpëtomë, o Zot, se s'ka më një shëjt; se u humb besa ndër biltëe njerëzvet. (*Ps 11, 2*)

### NGA LETRA E PALIT GALATIANËVET

Vëllezër, shihni me ç'shkronja të mbëdha ju shkruanj, nani, me dorën time. Ata që do të duken të mirë tek misht, ju shtrëngojnë të rrethpriteni, se të mos të jenë të ndëshkuar për shkak të kryqes së Krishtit. Me të vertetë edhe të rrethprerët nëng e ruajën ligjën, po duan se të rrethpriteni ju, se të lëvdohen mbi misht tuaj. Po për mua mos qoftë tjetër lëvdatë, veç se për kryqen e Jisu Krishtit, për të cilën jeta për mua është kryqëzuar, si unë për jetën. Me të vërtetë s'vlen gjë as rrethpreja as mosrrethpreja, por të qënurit krijesë e re. E mbi ata që mbajën këtë rregull, qoftë paqë e lipisi, si edhe mbi tërë Izraillin e Perëndisë.

Soteparet mosnjeri të më mërzit'tit, sepse u qellën te kurmi im lavomat e Zotit Jisu. Hiri i Zotit tonë Jisu Krisht qoftë me shpirtin tuaj, o vëllezër. Amin.

*Allilulia (3 herë).*

- Lipisinë tënde, o Zot, do të këndonj për gjithmonë: gjeneratë mbëgjeneratë do të lavdëronj të vërtetën tënde me golën time. (*Ps 88, 2*)

*Allilulia (3 herë).*

- Sepse ti the: "Për gjithmonë lipisia do të rronjë; ndër qielt ka themëlet e vërteta jote. (*Ps 88, 3*)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

### (Lc 8, 41-56)

In quel tempo venne un uomo di nome Giàiro, che era capo della sinagoga: gettatosi ai piedi di Gesù, lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino, le folle gli si accalcavano attorno. Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire, gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso di sangue si arrestò. Gesù disse: «Chi mi ha toccato?». Mentre tutti negavano, Pietro disse: «Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia». Ma Gesù disse: «Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me». Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo

## VANGJELI

Nd'atë mot ju qas Jisuit një burrë që kish ëmër Jair dhe ish kryetar i Sinagogës, e tue u shtënë përpara këmbëvet të Jisuit e parkalesnej të hynej te shpia e tij, sepse ai kish një bilë të vetme dymbëdhjetë vjetsh, që ish e vdis. Dhe si ai venej, gjindja e shtrëngonej. E ish një grua që rrjidh gjak që nga dymbëdhjetë vjet, e cila me gjithë se kish grisur ndër jatronj gjithë të pasurit e saj dhe s'mundi të shërohej nga mosnjeri, ju qas prapa e i ngau podhenë e së veshurës së tij, dhe gjithnjëherje i qëndroi të rrjedhurit e gjiakut të saj. Dhe Jisui tha: "Kush më ngau?". E si gjithë mohojn, tha Pjetri e ata ç'ishin me të: "Gjindjet të rrinë rreth dhe të shtrëngojnë nga gjithë anët e ti thua: Kush më ngau?". Po Jisui tha: "Njeri më ngau, sepse ndiejta se nga u dolli fuqi". Kur gruaja njohu

per cui l'aveva toccato, e come era stata subito guarita. Egli le disse: «Figlia, la tua fede ti ha salvata, va' in pace!». Stava ancora parlando quando venne uno della casa del capo della sinagoga a dirgli: «Tua figlia è morta, non disturbare più il maestro». Ma Gesù che aveva udito rispose: «Non temere, soltanto abbi fede e sarà salvata». Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con sé, all'infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla. Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei. Gesù disse: «Non piangete, perché non è morta, ma dorme». Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: «Fanciulla, alzati!». Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all'istante. Egli ordinò di darle da mangiare. I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

se s'mund rrij e fshehur, tue u dridhur, vate e ju shtu përpara atij, dhe përpara gjithë gjindjes rrëfjejt pse e kish ngarë e si gjithnjëherje u kish shëruar. Dhe Ai i tha asaj: “Bën zëmër, o bilë, besa jote të shpëtoi, ec mbë paqe”. Si ai folnej ende, vjen një nga shpia e kreit të Sinagogës, tue i thënë këtij: “Jot bilë vdiq, mos e lodh më Mjeshtrin”. Jisui, si e gjegji, ju përgjegj atij tue i thënë: “Mos u trëmb, kij vet besë e ajo do të shpëtonjë”. E si hyri te shpia, s'la të hynej mosnjeri, veç se Pjetrin, Japkun e Janjin dhe të jatin e të jëmën e vashzës. E qajin gjithë e vajtojin. Po Ai tha: “Mos qani, nuk vdiq, po fjë”. Dhe e përqeshjin, se dijnin se kish vdekur. Po Ai i nxori gjithë jashtë e, si i mori dorën e saj, thërriti e tha: “Vajzë, ngreu!”. E shpirti i saj ju pruar e u ngre gjithnjëherje; e urdhëroi t'i jipjin të hajë. Dhe prindërit e saj u çuditën. Po Ai ju trua atyre të mos t'i thojin njeriu atë çë kish ndodhur.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore  
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo  
del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre  
Comunità, convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito  
per svolgere il provvidenziale compito  
che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche  
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.